

全国高等院校国际

商务英语

统编教材

商务英语 汉英翻译教程

主编 李波阳

CHINESE-ENGLISH
TRANSLATION
FOR BUSINESS



中国商务出版社

CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

BUSINESS ENGLISH

全国高等院校国际商务英语统编教材

商务英语

汉英翻译教程

主 编 李波阳

中国商务出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务英语汉英翻译教程 / 李波阳主编. — 北京: 中国
商务出版社, 2005. 3

全国高等院校国际商务英语统编教材

ISBN 7 - 80181 - 343 - X

I. 商... II. 李... III. 商务 - 英语 - 翻译 - 高等
学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 014198 号

全国高等院校国际商务英语统编教材

商务英语汉英翻译教程

主编 李波阳

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010—64255862(编辑室)

010—64220120(发行二部)

网址: www.cctpress.com

E-mail: cctpress@cctpress.com

新华书店北京发行所发行

三河市汇鑫印务有限公司印刷

787×980 毫米 16 开本

16 印张 294 千字

2005 年 4 月 第 1 版

2005 年 4 月 第 1 次印刷

印数: 4000 册

ISBN 7 - 80181 - 343 - X

G · 155

定价: 30.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

全国高等院校国际商务英语统编教材编委会

总顾问 黄震华

顾 问 常玉田 宓智英

主 任 钱建初 李学新

副主任 吴小京

编 委 (以汉语拼音为序)

陈 洁 丁 溪 胡鉴明 李波阳 李小飞

潘 红 王晓群 王学成 谢晓莺 严 明

编 委 会

主 编 李波阳

副主编 刘法公 张 平 姚福泉

卢玉卿 郭继东 王俊华

编写组成员 (以姓氏笔画为序)

何 艳 敬南菲 项凝霜

郑 玮 朱余刚 黄鸣飞

张 莉 孔佳鸣 胡婷婷

序 言

《商务英语汉英翻译教程》乃中国商务出版社出版的全国高等院校国际商务英语统编教材之一。它秉承中国商务出版社长期以来所坚持的原则，为广大从事或爱好商务实践、并有意致力于国际经贸活动、熟悉国际惯例的人士提供切实可行的帮助，以培养他们熟练使用各种翻译技巧，最终提高其准确、规范地翻译各类商务英语文本的能力。

本书的特点是融商务专业知识及汉英翻译理论、技巧于一体，并紧扣全国外销员专业技术资格考试中规定的相关知识内容和 BEC 等商务英语的考试内容，具有明确的目的性和功用性。所选材料新、内容全，尤其是评析部分可为使用者提供翔实的翻译商务文本的技巧及如何处理难句、专业术语的方法。同时，本书还注重汉英两种语言的对比分析及文化因素对翻译的影响和制约等。此外，本书还有针对性地在每章后配了部分练习题及参考译文，便于使用者对照检查和自学。

本书适用于学习国际商务管理、国际贸易、国际金融、国际经济法、国际旅游等专业方向的高校学生及辅修相关专业的高年级学生以及自学者和翻译工作者等。

本书是跨省、市，跨学校合作的结晶。参与本书编写的十几位老师分别是杭州电子科技大学、浙江工商大学、贵州财经学院、内蒙古财经学院、南开大学、温州大学等六所大学的学科带头人或教学骨干。杭州电子科技大学的外国专家 David Wang 对本书的部分章节进行了审阅和修改。

本书在编写过程中，得到了中国商务出版社吴小京等同志的指导和帮助，在此表示衷心感谢。

由于编者水平有限，时间仓促，错漏之处在所难免，还请本书使用者多多批评指教。

编者

于西子湖畔

2005 年 1 月 12 日

目 录

第一章 商务汉英翻译原则与可行性	(1)
第一节 商务汉英翻译原则的意义	(1)
第二节 翻译标准对商务汉英翻译的适用性	(2)
第三节 商务汉英翻译的原则分析	(3)
第二章 汉英翻译中的文化因素	(13)
第一节 汉英翻译中的文化因素处理技巧	(13)
第二节 译文评析	(19)
第三节 翻译实践	(22)
练 习	(24)
第三章 翻译技巧(一)——微观处理法	(26)
第一节 直译	(26)
第二节 内容的增减——增译法与省译法	(27)
第三节 词语的转换——转译法	(31)
第四节 表达方式的改变——反译法	(35)
练 习	(37)
第四章 翻译技巧(二)——宏观处理策略	(39)
第一节 语序的变换——移译法	(39)
第二节 句子的组合——合译法与分译法	(42)
第三节 语篇的组合——重组法	(44)
第四节 翻译实践小技巧	(45)
练 习	(50)
第五章 企业商号的翻译	(52)
第一节 企业商号的翻译方法	(52)
第二节 组织形式的翻译	(54)
第三节 译文评析	(56)
第四节 翻译实践	(57)
练 习	(59)
第六章 产品说明书的翻译	(60)
第一节 产品说明书的结构和特征	(60)

第二节 产品说明书翻译中存在的问题及翻译原则	(64)
第三节 译文评析	(68)
第四节 翻译实践	(72)
练习	(75)
第七章 商标与品牌的翻译	(77)
第一节 商标词的特点	(77)
第二节 商标词翻译常见方法	(80)
第三节 商标翻译中的文化因素	(84)
第四节 译文评析	(85)
练习	(87)
第八章 商务广告的翻译	(88)
第一节 商务广告翻译方法	(88)
第二节 译文评析	(98)
第三节 翻译实践	(100)
练习	(102)
第九章 促销文本的翻译	(103)
第一节 促销翻译概要	(103)
第二节 促销文本翻译方法	(104)
第三节 译文评析	(111)
练习	(115)
第十章 招标与投标文本的翻译	(118)
第一节 招标与投标概述	(118)
第二节 译文评析	(119)
第三节 翻译实践	(124)
练习	(128)
第十一章 招商引资文本的翻译	(129)
第一节 招商引资文本概述	(129)
第二节 译文评析	(130)
第三节 翻译实践	(134)
练习	(137)
第十二章 法律、法规的翻译	(139)
第一节 法律、法规文本的特点及翻译原则	(139)
第二节 译文评析	(141)
第三节 翻译实践	(149)
练习	(151)
第十三章 商务信函的翻译	(153)
第一节 商务信函概述	(153)

第二节 译文评析	(157)
第三节 翻译实践	(160)
练 习	(162)
第十四章 演讲、致辞的翻译	(164)
第一节 演讲稿写作和翻译的原则	(164)
第二节 译文评析	(166)
第三节 翻译实践	(171)
练 习	(173)
第十五章 商务合同的翻译	(176)
第一节 商务合同概述	(176)
第二节 译文评析	(177)
第三节 翻译实践	(181)
练 习	(188)
练习参考答案	(190)
常用词汇及表达方式	(205)
参考文献	(244)

第一章 商务汉英翻译原则与可行性

第一节 商务汉英翻译原则的意义

经济越发达,生产的分工就越细致,贸易的流通就越频繁。在世界经济阔步迈向全球一体化的时代,国际商务活动已经成为各国经济的主流。我们发现,世界商务活动的许多领域,如技术引进、对外贸易、招商引资、对外劳务承包与合同、国际金融、涉外保险、国际旅游、海外投资、国际运输等,基本上都是用英语作为交流媒介。这些领域所使用的英语统称为商务英语(Business English)。商务英语已成为世界经济活动中必备的语言交际工具。可以说商务英语控制着国际交流,国际交流离不开商务英语。据统计,全世界16亿以英语为第一语言、第二语言或外语的人群中几乎90%的人每天都在与商务英语打交道,商务英语的应用十分广泛。

作为中国与世界其他国家商务交流纽带和桥梁的商务汉英翻译,近年来需求与要求的矛盾日益突出。中国的国际交流与合作的领域不断扩大,商务汉英互译的任务日趋繁多,令各行各业译者应接不暇。没接触过商务英语,也缺乏外贸业务知识的译者,恐怕难以将下句汉语译成正确而又专业化的商务英语:“本合同规定美元的价值由议付日中国银行公布的美元对德国马克、法国法郎的平均买卖汇率的比率来确定。”这句汉语专业性很强,若不熟悉商务英语合同付款的表达法,译者必然无从下笔,仅“本合同规定”,“议付日”和“美元对德国马克”中的“对”字,就可使一般译者颇费周折。上句原文的英语译文的几个表达已用斜体表示,也许会出乎你的意料:

The value of US Dollars *under this contract* is determined by the ratio of the mean buying and selling rates of US Dollars *against* Deutsche Marks and French Francs published by the Bank of China on the *date of negotiation*.

不了解商务英语合同付款表达的译者也许想不到用 *under this contract* 译“本合同规定”,更想不到“美元对德国马克”中的“对”字该用 *against* 而绝不是 *to*。这一译例说明了商务翻译工作不仅要取决于译者英语水平,而且还需要译者具有国

际商务知识。

然而,译者必须清楚,具备了英语基本技能和国际商务知识之后,不一定能有效地从事商务汉英翻译。译者还必须掌握商务汉英翻译的原则和技巧。有了商务汉英翻译的原则,译者就有了商务翻译的工作规章,就有了处理商务翻译问题的理论框架。但是,长期以来,中国商务汉英翻译几乎没有什么原则可言,只有一些散见于报章杂志的评论和经验体会之类的文章。

在中国加入 WTO,成为国际贸易大家庭一员的今天,商务汉英翻译迫切需要规范化、标准化,急需有人研究并提出原则性的商务翻译指导思想。这是商务翻译实践的需要,更是翻译理论建设之必然。根据商务英语的特点和商务汉英翻译的规律,我们在此提出商务汉英翻译应遵循“忠实、准确、统一”的原则,并详细阐述这一原则的实质,强调商务英语的语言特点决定了翻译原则的变异。这一原则的提出对解决当前无章可循的商务汉英翻译中的核心问题意义重大。

第二节 翻译标准对商务汉英翻译的适用性

面对商务汉英翻译这一重任,广大翻译工作者头脑中已知的翻译实质,即翻译是双语间的意义对应转换;已具有的翻译技能,即精通汉语和英语;已熟记的严复的翻译标准:信、达、雅,鲁迅的“信与顺”原则,以及傅雷的“重神似而不重形似”的提法,似乎都显得苍白无力。前辈们的这些翻译标准几乎都是针对文学翻译而定的。无论是翻译文学作品还是一般政论性文本,一个精通汉英双语的文化人只要掌握翻译技巧,就决定了其工作成功的必然性,因为文学的场景和故事源于人们熟悉的日常生活,而政论文献也是人们司空见惯的文体,其中的措辞并不涉及太多的专业化知识。对于商务汉英翻译的理论建设,我们只能希望从西方翻译理论的研究成果中得到一些启发,却不要企望从他们的理论中找到多少现成的原则。汉英翻译的理论问题必须依靠我们自己来研究解决。

必须承认,商务汉英翻译比文学和政论文汉英翻译要复杂得多。通常情况下,译者精通汉英两种语言,熟悉汉英翻译技巧,依然做不好商务汉英翻译。原因何在呢?因为除汉英语言能力和汉英翻译技巧外,译者还必须通晓商务专业知识,才能胜任商务汉英翻译。中国翻译界前辈们所提出的翻译原则虽对文学翻译大有裨益,却难以用于商务翻译以及其他专业领域的翻译。商务英语词法与句法的许多特点决定了我们从事文学翻译所恪守的“信达雅”和“忠实与通顺”的原则无法指导我们从事商务汉英翻译。国内外翻译理论家所提出的翻译标准和原则难以完全适用于商务汉英翻译。这促使我们不得不根据商务专业特点另行研究并确定商务

汉英翻译的原则。这项工作开创性的,也是十分紧迫的。可喜的是,我们已经在这方面取得了较大进展。

第三节 商务汉英翻译的原则分析

根据商务英语和商务汉语的特点,借鉴我们长期开展的商务翻译的实践经验,通过分析商务汉英翻译的任务,我们提出的商务汉英翻译宜遵守如下原则:忠实(*faithfulness*)、准确(*exactness*)、统一(*consistency*)。商务翻译“忠实、准确、统一”的原则从根本上说是适应了商务语言与信息内容的特殊性。这个翻译原则基本上能反映商务汉英语言的变换标准,能满足商务汉英翻译标准问题的特殊需要。这个翻译原则应当作为本书的指导思想,贯穿始终。

一、商务汉英翻译的“忠实”原则与运用

商务翻译中的“忠实”是指正确地将原文语言的信息用译文语言表达出来。这个“忠实”不苛求语法与句子结构的一致,却要求信息内涵上的相等。文学翻译中的“相似”或“相近”说法都不能套入商务翻译中的“忠实”。商务活动中的信息传递靠的是相等,即信息等值,而不单纯是巴尔胡达罗夫提出的“语义等值”^①。请看下列译文在“忠实”上所出现的问题。

例1. 中国银行、中国建设银行、中国工商银行、国家外汇管理局、国际信托投资公司以及中国人民保险公司等均在宁波设有分支机构。

The following financial institutions and corporations maintain their affiliated organizations in Ningbo: the Bank of China, the Construction Bank of China, the Industrial & Commercial Bank of China, the State General Administration of Exchange Control, China's International Trust & Investment Corporation and the People's Insurance Company of China.

从表面上看,译文尚通顺。对照“忠实”的原则,我们不难发现了几点欠缺:

第一,原文的“分支机构”这个信息在译文中成为“affiliated organizations”,信息内容有所改变。原文的“分支机构”使读者得知这些地方是可以办理相关的经营业务的,而译文“affiliated organization”给读者提供的却不完全是这样的信息。affiliated organization 可指“下属的协会、刊物”等,经营功能则被弱化。

第二,“国家外汇管理局”的通用译名是:the State Administration of Exchange

^① 巴尔胡达罗夫. 翻译理论概要[M]. 北京:中华书局,1953.

Control, 其中无 General 一词。“国际信托投资公司”的通用译名是: China International Trust and Investment Corporation (CITIC), 其中的 China 并没有's。

译文这几方面的欠缺阻碍了原文信息忠实地传递到译文语言, 造成信息的不等值。汉语读者明白的那些金融机构的“分支机构”与英语读者断定的 affiliated organizations 的所指有差异。这就造成信息传递失真, 翻译的忠实就难做到了。同样, the State Administration of Exchange Control 和 China International Trust and Investment Corporation 这两个译名既已成定译, 汉语信息与英语信息必须随时对应。译名的随意变化必然导致翻译信息的歪曲传递。

例2. 客商从开发区企业分得的利润汇出境外时, 免征所得税。

Profits gained by the investors and businessmen from the Development Zone enterprises will be exempted from tax when remitted out of China.

译文有三处没有做到“忠实”于原文, 也就是说误传了原文的信息, 第一, 原文“客商从开发区企业分得的利润”译为“profits gained by the investors and businessmen from the Development Zone enterprises”, (客商在开发区企业的盈利), 意思已被改变。“分得的利润”应译为 dividend, 而 profits gained by the investors and businessmen from the Development Zone enterprises 则意为“由客商在开发区经营企业所产生的利润”, 这个概念很大。这样译必然给外商造成错觉, 以为他们经营企业所获的利润都可免税了。可见, 不忠实的译文危害很大。原文中“分得的利润”是指从企业利润中拿出的一部分按外商投资或经营股份分配的红利(dividend), 这个概念要比 profits gained 小得多。

第二, 原文“免征所得税”译为 be exempted from tax 也属违背翻译的“忠实”原则。原文是指“免征所得税”, 概念具体; 而译文则变为“免征税”, 概念模糊, 信息传递扭曲, 应译为 be exempted from personal income tax。

第三, “汇出境外时”译成 when remitted out of China, 暗含“征税是在汇款时进行”之意。这不是原文“汇出境外时”的内涵, 此处的“时”实为英语的 if (条件)。译为 if remitted out of China 才能“忠实”地表达原文的信息。

例3. 五谷香酥片配以麻辣、五香、奶油、巧克力、芝麻、咖喱、海鲜等各种调料, 方便即食, 营养丰富, 老少皆宜。

Crisp Cereal chip is adopted with condiment as if hot pepper, spices, cream, chocolate, sesame, curry, seafood so on and so forth, it is nutritious and tasty to every one, convenient to eat at once, ideal for children and the old.

原文与译文没有做到信息等值。首先, “配以……等各种调料”在译文中被错译为“is adopted with...”, 与原文意思大相径庭。译文“as if...”的结构令人莫名其妙。“营养丰富”译作“nutritious”(营养), 属误译。“方便即食”给原文读者的信息是“已是熟食品, 打开即可食用”, 而“convenient to eat at once”是汉语式英语, 给译

文读者的感觉是“立刻吃是方便的,过后吃就难说了”。“不忠实”的翻译无法正确传递原文的食品特点,必然会使英语读者难以了解原文的真正含义。

试改译上述原译文,想必会比原译文更“忠实”一些,文中的斜体部分是重点改动之处: *Crisp Cereal Chip is nicely flavored with condiments such as hot pepper, spices, cream, chocolate, curry, and seafood extract. It is nutritious and ready to serve.*

说明: *be nicely flavored with* (由……而增添了美味)更恰当地表现了原文的内涵; *condiments* 以复数形式,后接 *such as*, 表示 *such as* 之后的名词都是 *condiments* 的组成部分;“海鲜”(seafood)不可能直接放在“五谷香酥片”内当调料,故改用 *seafood extract* (海鲜提炼物);“老少皆宜”是汉语的套语,英语中无特殊情况绝少使用这种表达,所以省略不译为好。

综上所述,与文学翻译的“忠实”标准相比,商务汉英翻译的“忠实”标准相当宽松。它不涉及原文与译文之间的结构、意象、正反与反正表达、词汇的轻重程度,只要求译文须正确传递原文信息,要求原文读者获得的信息与译文读者获得的信息等值。这是翻译最起码应该做到的。商务汉英翻译缺乏“忠实”,就会曲解原义,误导译文读者,最终造成双方误解,引发商务纠纷。“忠实”是商务汉英翻译工作者坚守的第一条翻译原则。没有信息的忠实传递,就没有商务翻译的正确可言。

二、商务汉英翻译的“准确”原则与运用

简单地讲,商务汉英翻译的“准确”原则是指译者在将原文语言内容转换到译文语言内容的过程中选词准确,做到概念表达确切,物与名所指正确,数码与单位精确。文学翻译经常遇有夸张、暗喻、换喻之类的修饰法,用词或概念表达不一定要十分准确,如: *I will be back in a couple of days.* 译成“我两、三天后回来。”也行,译成“我几天后回来”也可,译作“我不久就回来”也无妨。然而,商务汉英翻译是与贸易、合同、保险、投资、货运和金融等领域的文字相联系,所涉及的内容严肃而具体,不容译者在翻译中使用夸张、暗喻、换喻之类的修饰法。原文的准确变成译文的模糊,或者相反,都是商务翻译所不允许的。因此,将“准确”定为商务翻译的第二条原则,并不意味着这条原则的地位次要,正相反,这条原则是核心,译者使用得当则完全可以规范目前商务汉英翻译实践中的一些欠“准确”的译文。

那么,“准确”的原则如何体现?商务翻译的“准确”原则首先体现在选词上。准确地选用译文词是以正确理解原文词为基础的。选词绝不仅是从英语词典上找到对应词而已。它体现了译者的商务专业知识和对汉英双语文词汇的深刻理解。例如“保税区”的英译,我国流行的英语译名是 *Free Trade Zone*。实际上,我国现有的“保税区”与欧美国家的 *Free Trade Zone (Area)* 是不同的。英美国家的 *Free Trade Zone (Area)* 是指“一个实行区域经济机制的地区,区内各成员之间互不征税,各成

员设立共同的税率,一致对外”。我国的“保税区”按其功能和性质应与欧美国家的 Foreign Trade Zone 相对应,请看定义: Foreign Trade Zone (FTZ): A government-designated area in which goods can be stored, inspected, or manufactured without being subject to formal customs procedures until they leave the zone. ① 另外,目前我国的“保税区”也有 Bonded Zone 这个译名见于各出版物。这个译名比 Free Trade Zone 更准确。再看“保税区”在其他搭配中的译法:

保税仓库—bonded warehouse
 保税保险—bonding insurance
 保税卡车—customs bonded vehicle
 保税库交货价—delivery in bond

汉语词“保税”在不同的搭配中有不同的英语表达法。翻译时按其内涵“准确”选择英语词,才能保证信息与概念的对应转换。

有时,原文语言欠准确,译者若照原文硬译,必然导致译文模糊。在这种情况下,译者还要担负着核准原文概念,确定原文内涵的任务。商务翻译中的许多错误是由原文引起的。有的原文概念或表达并不会给原文读者造成误会,但直译过去可能使译文读者产生误解。译者只有核实原文,准确翻译,模糊译文才会减少。例如:

例 4. 如贵方能将尿素报价降至每吨 1200 美元,我们可订购 150 至 180 吨。

If you can reduce your price of urea to 1,200 dollars per ton, we may be able to place an order of 150 - 180 tons.

上述译文有两点欠准确,需要核实。第一,“吨”作为重量单位在不同的度量制中有不同的解释。美制中分“长吨”、“短吨”,1 长吨 = 1.016 公吨;1 短吨 = 0.9072 公吨。英制中,1 长吨 = 2240 英镑。在公制重量单位中,1 公吨 = 1000 公斤。经过核准,原文中的“吨”宜译为 metric ton,以免造成误解。第二,在中国的一般读者眼中,“美元”就是美国的货币单位,就是英语 dollar,但 dollar 在英语中并不仅仅表示“美元”,加元、澳元、新元、港元等货币都以 dollar 为单位。为了避免混乱,译者若译“美元”,就应写为:US Dollar,缩写是 USD/US\$。其他国家的“元”的写法应该是:

加拿大元	Canadian Dollar	Can\$
澳大利亚元	Australian Dollar	A\$
新加坡元	Singapore Dollar	S\$

① John D. Daniels & Lee H. Radebaugh. International Business, Environments and Operation [M]. Addison-Wesley Publishing Company. U. S. A. 1995.

新西兰元	New Zealand Dollar	NZ\$
港元	Hongkong Dollar	HK\$

例 5. 1987 年国务院批准唐山市为沿海经济开放城市。

In 1987, the State Department approved Tangshan city to be a coastal, economic open zone.

以上译文虽短,欠准确处却不少。第一,文中的“国务院”是指中华人民共和国的国务院,原译文 the State Department 则是美国“国务院”的名称。英语读者看到上面的这句英语,肯定要被搞糊涂了,“美国国务院”怎么管辖起中国的唐山来了呢?我国的国务院英译名是 the State Council,已成定译,不容乱改。第二,approve ... to be ... 这个搭配不成立,汉语的“批准”可以后接宾语,再加宾补,英语的 approve 只能有宾语,“批准唐山市为……”可译为 approve Tangshan city being ...。第三,“开放城市”译成 open zone,不准确。zone 是指专门划出来的一块特殊用地,范围较小。把 Tangshan city 中的这个 city 移到 zone 的位置,这个矛盾即可解决。

试改译:

In 1987, the State Council approved Tangshan being an open city of coastal economy.

商务翻译的“准确”原则,主要是规定原文与译文术语概念上的准确传递,而并不要求表面用词和结构的对应。要做到翻译的“准确”,译者就应扎实地学习汉英语言知识和商务专业知识。同样一个概念在不同的语言环境中需要不同的表达。译者把握翻译的“准确”,就等于使原文的文字在译文中顺利而贴切地到位,正如英国哲学家威特金斯坦所说:“一个词的意义要根据它在语言中的用法而定”。靠直抄普通汉英字典上的释义来做翻译,是不可能做好商务翻译的,更不可能达到“准确”的标准。

翻译一般的汉英文献时,译者往往能有效地从汉英词典上的某个词条下找到几个译法,稍作甄别即可选中一个。商务汉英翻译绝非如从汉英词典上罗列的释义中选择那么简单。译者必须根据商务专业知识作出选择,有些词表达上等值,实际上却相去甚远。有些英文词译者以为完全可以用于翻译某种原文概念,而译文读者却完全理解不了。商务汉英翻译对概念的限定比较严格,也给译者的语言之外的知识提出了更高的要求。译者仅满足于对某个英文词的一般理解远不能做好商务翻译,商务翻译必须满足和符合专业英语读者的需要。请看下列汉英词语在不同语境中的意义: